



INDEX

- abjection, 151, 157
 Abraham, 59
 Adam, 17, 29
 Aeneas, 117
 Africa, 57
 Agamben, Giorgio, 60, 63
 Agnes of Bourbon, 183, 186
 Agnes (Saint), 155–57
 Aigues-Mortes, 160, 168, 169, 174
 Alain de Lille, 79
 Alegre, Francesc, 146
 Alexander de Villa-Dei, 69
Alexander romances, 19–21, 117
 Alexander the Great, 185–86
 Alexandria, 173
alfaquí, 158
 Alfonso II, King of Aragon, 104
 Alfonso the Magnanimous, King of Aragon, 145
aljamiado, 28, 144
aljamiado-morisco, 158
allebolus, 66–74
 allegory, 13, 111
 Allod, 39
allotheta, 68–69, 74
 Alonso de Cartagena, 78
 Angevin patronage, 144, 175, 182–93
 Anjou, René', 7, 145, 160
 Antoni Canals, 78
 Antoni Ginebreda, 78
 Antwerp, 144
 apple, 121, 122, 134–38, 177. *See also* fruit
 Aquitaine, 26, 102
 Arabic, language, 10–11, 21, 40, 91, 145, 148, 158, 167, 177
 Aragon, 144, 145, 158, 169, 175, 178, 179
 Ariadne, 163
 Aristotle, 60, 81, 185–86
 Armagnac, 180, 182
 Armenia, 36, 50, 51, 53, 144
 Arnau de Vilanova, 12
 Arnaut Vidal de Castelnudary, 35–53
ars dictaminis, 90, 97. *See also* letters
 Arthur, King, 177–78, 190
 Arthurian literature, 13, 81, 103, 177–78, 190
 Augustine (Saint), 191–92
 Ausiàs March, 6
 Auvergne, 9, 12
 Avignon, region of, 62, 63, 64, 74
 Avignon papacy, 1–8, 56–60, 64–65

 Babel, 13, 17–34, 53, 55, 56–60, 63, 193
 Babylon, 21–22, 148, 160, 167
 baptism, 41, 125
 and coercion, 41–42
barbarismus, 68, 70
 Barcelona, 63, 146, 160, 182
 Basile, Giovan Battista, 102
Bel Inconnu, 113–18
Belris, 101, 113–18. *See also* Franco-Italian
 Benoît de Sainte-Maure, 162, 166
 Bernard Gui, 39, 53. *See also* Inquisition
 Bernat de So, 180, 191
 Bernat Metge
 Lo Somní, 79–85
 Valter e Griselda, 82
 Bertran Boyssset, 5
 betrothal, 35, 43, 107
 birds, as emblems, 92, 93
 as protagonists, 101, 103, 105, 107, 114, 116, 128, 132
 bird of prey, 159, 172
 black (color), 86–91, 93–96, 187, 188
Blandin de Cornualha, 36, 101, 103, 109, 119, 127, 128

- Boccaccio, Giovanni, 37, 77, 78, 79, 82, 84–85
 Boethius, 78, 79, 81, 83, 142–43
 border, borderlands, 86, 118, 138
 Breton, 1, 4, 7, 21, 26, 73, 122
 brothel, 155–57
 Brunhamel, Rasse de, 144
 builders, 57, 62
 Burgundy, 26, 32
 literature of Burgundian court, 162,
 164–65, 169, 182
 cannibalism, 152, 165–66
cantari, 113–18
 Carcassonne, 38
 Castilian
 language, 40, 64, 73, 90, 93, 144, 159
 literature, 103
 castle, 43, 50–51. *See also* tower
 Catalan
 language, 91
 prose literature, 12, 77–78, 86–91, 145, 146
 Catharism, 38, 41, 42
 Cerverí de Girona, 9
 Chaldean, language, 21, 22, 23
chanson de geste, 5, 13, 37
 Chartier, Alain, 78
 childbirth, 103, 107, 114, 121–22, 129–31, 134,
 136, 172
 childhood. *See* *pueritia*
 children's literature, 161, 167. *See also* tutors
 Chrétien de Troyes, 103
 chronicles, 142, 145
Chronologia Magna, 56–64
 Cicero, 78, 81
 Cixous, Hélène, 112–13, 137–38
Cligés, 103
 Coburg, 161
 Comminges, 168, 180
 commune, 50–51
 conception, 130, 132. *See also* Immaculate
 Conception
 conquest, 103
 consent, 107–13, 133, 152
*Consistori de la sobregaya companhia del gay saber
 de Tolosa*, 12, 64, 65–74, 84
 Constantinople, 24, 32, 33
contes de fées, 102–3
 conversion, 35, 40, 41
 cookery, 167, 172
 and language, 153–55
 Corinth, 165
 creation, 18, 181
 Crete, 144
 crucifix, 40–41, 42
 Crusade, 93, 147
 Cyprus, 179
 Danaë, 130–31
 dance, 83, 101
 Dante, 5, 62, 77
 death, 102, 105–12, 122, 133, 148, 149, 153,
 154, 172, 189
 “grateful dead,” 122
 Derrida, Jacques, 141, 177
 devil(s), 29, 30, 41, 80
 Dido, 25, 117, 162, 164
 Diglossia, 74
 diplomacy, 30
 Dominic (Saint), 41
 Donatus, 69
 dragon, 114, 164–65
 dream, 169
 Dry Tree, legend, 117
 Eden, 17, 42 122, 125–26
 Eiximenis, Francesc, 84, 152, 155
 Elissa, 25. *See also* Dido
Elucidari, 4, 8
 Emaré, 125
 enclosure, 39–40, 44, 120–24, 126–27
 Puella custodita, 130–31. *See also* Danaë,
 Eracle
 endogamy, 118, 120–29, 132–34
 England, 36–37, 52, 93
 English, 21, 73, 151
entredeux, 113, 138
 epistolary writing. *See* letters
Eracle, by Gautier d'Arras, 123
estranh, 50, 66–68
estrangiers, 168–71, 173, 174
 ethics, 100, 181
 Etna, 177, 178 190
 Europe, 57–59
 Everhard of Béthune, *Graecismus*, 68, 71
 Exemplum, 33, 151
 exogamy, 118–34
 fable, 99, 100, 180
 as synonym for lies, 40
 Faula, 177–79
 fairy mistress, 117
 falcon, 116
 father, 180
 fertility, 153–55

- Fillastre, Guillaume, 162
Fin' Amors, 47, 49, 53
 fish, 172, 173, 177, 183
flamenca, 36, 101, 123
 Flavius Josephus, 17
 Flemish, 65, 73, 118, 119–120, 159
 Florence, 164
flores rhetorici, “flowers of rhetoric,” 33, 70–71
Floridan et Elvide, 144
flors del gay saber, 72
 flowers, 93, 114, 126, 136, 184
 Foix, county, 4, 8, 146, 180, 182
 food, 88, 126, 137
 as body, 125, 152–53, 164, 171–72, 173–74
 denial of, 147
 feast food, 153–55
 foreign food, 168
 as metaphor for incest, 125–26
 as narrative device, 147, 147–48, 151–53, 159, 164
 as writing, 134–38
 fool, 129
 foreignness. *See estranh, estrangiers*
 fortune, 163
 Foucon de Candie, 118
 Franco-Italian, Franco-Venetian, 14, 101, 113–18, 127
 Franco-Provençal, 23, 178
Frayre de Joy e Sor de Plazer, 99–113, 119, 127
 French language, 65, 73, 86–91, 99–102, 113, 118, 119, 141–46
 for *devises* and motto, 95
 as second language, 142, 146
 Freud, Sigmund, 55
 Friar, Franciscan, 147, 149–50
Fronfino e Brisona, História del amat, 78, 85–91, 92, 95, 97
 Frontinus, Julius, 184–85
 fruit, 120, 121, 122, 129–30, 133, 134–38, 172

 Galician-Portuguese, 9, 64
 Garonne, 180–81, 191
 Gascon, 9, 26, 73, 178
 Gaston III, Count of Foix (Gaston Fébus), 4, 8, 146, 180
 Gautier d'Arras, 123
 gender and language, 9, 86–91, 103, 119
 genealogy, 8, 20–21, 29–30, 56–61, 63, 70, 99, 121, 127, 131, 134, 136, 167.
 See also lineage
 Genesis de Scriptura, 46–48
 Genesis, 46–48, 55–56
 Genoa, 146, 147, 160, 169, 189
 Genoese, 146
 German, 159, 160, 163
 Gervase of Tilbury, 178
 ghosts, 190
 Giant, 109, 125, 181, 193
 Girart de Roussillon, 17–34, 35, 37
 Gironde, 27, 181
 Gloria d'Amor, 144, 145
 glossing, 161
 go-between, 112, 132, 149, 177–78, 181, 184, 189, 193
 Golden Fleece, 162, 173
 grafting, 120, 121, 136
 grammar, 66–74
 grammaticus, 69
 Greece, 5, 25, 73
 Greek language, 18, 21, 22, 23, 24–25, 27, 28, 41, 59, 69, 71, 82, 167, 185
 “Pseudo-Greek” words, 66–74, 184
 Greek literature, medieval, 103
 green (color), 93, 187
 Griselda, 79, 81, 82, 165
 Guido delle Colonne, 162–63, 164
 Guilhem de la Barra, 5, 18–19, 35–53
 Guilhem de Capestany, troubadour, 145
 Guilhem Molinier, 66, 70. *See Leys d'Amors*
 Guillem Nicolau, 78
 Guyenne, 51, 52, 168

 Hagia Sophia, 32
 hagiography, 31, 153–57
 hallucination, 87
 Handless Maiden, 159
 Hawthorn, 33
 healing, 160–61, 164, 165, 166, 168, 170–74.
 See also sickness
 healing baths, 182–83
 Hebrew language, 10, 17, 18, 21, 22, 23, 28, 29, 41
 hell, 183, 190, 193
 Henry VII, King of England, 93
 heraldry, 93
 heresy, 38, 42, 78–79
 Histoire d'amour sans paroles, 79, 91–97
 Holy Land, 179
 honor, 116
 Honorius Augustodunensis, 61
 hospital, 168, 170–74. *See also* healing
 Hungary, 39

- hybridity, 1, 5, 12, 14, 193
 in literature, 18
 in plants, 177
- illusion, 188
 smoke as, 187–88
- Immaculate Conception, 80
- Imago mundi*, 61
- impropriety of speech, *improprietas*, 68, 71
- Incarnation doctrine, 38
 and Jews, 39
- incest, 118, 120–29, 132–34
- infancy and language, 59–61, 66
- Inquisition, 35, 38, 41–42, 53, 68
- interpreter, 40, 42, 52, 148, 149–50, 168, 173, 184
- intersubjectivity, 101
- Irigaray, Luce, 64
- Iseut, 145
- Isidore of Seville, 17–18
- Islamic exegesis, 51
- Italian lyric poetry, 6–7, 13
- Italy, 5, 12, 65
- Jacques Fournier, 41. *See* Inquisition
- Jason, 161–66, 169
- Jaufré*, 36, 151
- Jaume (James) I, King of Aragon, 104
- Jaume (James) II, King of Aragon, 104
- Jean de Calabre, son of René d'Anjou, 144, 185–86
- Jean Lemaire de Belges, 93
- Jehan de Saintré*, 144
- Jehan Maillart, 37
- Jerusalem, 31, 178
- Jeu de Sainte Agnès*, 153–57
- Jewish exegesis, 51, 52
- Jews, 28, 29, 39, 41
- Joan de Castellnou, 12
- Joan Roís de Corella, 166, 167
- Jofre de Foixà, 153
- John I (Joan I), King of Aragón, 77, 79, 80, 84
- John of Genoa, *Catholicon*, 68–69
- John of Metz, 60
- John of Salisbury, 74
- Jordan, River, 179
- Joseph (Patriarch), 36, 46–49, 51
- Josephus, Flavius, 55, 56, 59, 61
- keys, 93–95, 159, 168, 174
- koine*, 5, 6, 10, 62, 65, 72, 73
- Kornaros, Vitzentzos, 144
- La Sale, Antoine de, 144, 182–93
- Lacan, Jacques, 63, 64
- Lais*, genre, 103, 122
- Lancelot, 81
- Lanfranc Cigala, troubadour, 118
- language choice, 62, 99–101, 145
- languages, seventy-two, 57, 60
 and lineage, 99–100, 167
 of birds and animals, 72, 101
 of the body, 86–91
 without words, 91–97, 107–8, 147–50, 157–58
- Languedoc, 5, 51, 65, 66, 104
- Latin, language, 1–10, 18, 21, 22, 24, 41, 61, 65, 71, 78, 91, 112, 146
 auctoritas, 141, 153
 poetry, 153–54
 liturgical, 25–26
 “Latin” of birds, 92. *See* birds
- Le Pins, Jean, 144
- Leeu, Gherard, 144
- Lefèvre, Raoul, 162, 164–65, 169
- leprosy, 151, 183
- letters, 86–91, 97, 114–17, 164, 167
- Levita, Elia, 144
- Leys d'Amors*, 13, 39, 66–74
- Libro de Alexandre*, 20
- lies, 30, 35, 41, 42, 189, 190
 false accusation, 53, 122, 123
- Limousin, region, 1, 9, 12, 26
 language, 1, 9, 10, 12
- lineage, 169. *See* genealogy
- Lion de Bouges*, 119, 126
- Lipari Islands, 186–93
- Llull, Ramon, 91
- Louis III, Duke of Anjou, 182–83
- Louis XII, King of France, 93
- Lucidarium*, 4
- Lucretius, *De rerum natura*, 190–91, 193
- Macaire*, 118
- Macaronic poetry, 153
- Machaut, Guillaume de, 90, 92
- Magi, of Persia, 185
- magician, 103, 104, 114, 128
- Mallorca, 177, 178
- Manekine, 125, 159
- mappa mundi*, 27, 56, 57–58, 181
 map, 183
- Marcabru, 11
- María de Luna, 80, 84
- Marian poetry, 64, 66

- Marot, Clément, 162, 167
 marriage, 42–43, 70, 107–13, 128, 148, 163.
 See consent
 Mars, Roman god of war, 131–32
 Marseille, 142, 146, 155
 Martí I, l'Humà, King of Aragon, 77
 martyrdom, 144, 151, 155–57
 Mary Magdalen, 22
 Mary Tudor, daughter of Henry VII,
 King of England, 93
 Matfré Ermengau, 7
 Medea, 161–66, 169, 172
 medicine, 120
Meditatio, 87–88
 Melusine, 179
 memory, 60–61, 62
 menstruation, 61, 63
 messenger-bird, 11. *See* birds, go-between
 metaphor, 71, 72
 Metge, Bernat. *See* Bernat Metge
 milk, 63, 108, 112, 154
 minstrel, 149
 misogyny, 79–85, 152
 monolanguage, 141, 177
 monolingualism, 55,
 Mont Ventoux, 191
 Monti Sibillini, 183
 “Moorish” language and culture,
 148–50, 167
 Morea, 165
 Morgan le Fay, 177–78
 Morisco community, 158
 mother tongue, 1–8, 62–63, 64, 74, 101,
 112, 138, 141, 169–70, 175,
 177–79, 193
 theories concerning, 100–101
 “stepmother tongue,” 146
 mother, 122, 151, 167, 171, 172
 mystery play, 153–57
 Naples, 104, 145, 159, 160, 168;
 Kingdom of Naples, 14, 144, 145, 182
Nerbonesí, 118
 Nicolas de Clamanges, 144
 Nimrod, 55, 56, 60
 Noah, 55, 56, 63
 “Nomadism,” 85
 Nomparr, seigneur of Caumont, 179–80
 Normans, 27, 73
novas, Occitan genre, 99–113
novela sentimental, 90, 145
noves rimades, Catalan genre, 81, 86–91, 97
 nurse, 24, 62–63, 120, 122, 123 159,
 168–69, 171
 nursing, 62–63, 107–8, 112, 160, 165
 Occitan-Catalan, 14, 86–91, 99–113, 119
 Occitanisms in French, 143
 Oliver, Francesc, 78
 orchard, 120–24
 Organyà, 7
 Orléans, 32
 Orosius, 78
 Orpheus, 80–82, 83, 85
 Ovid, 25, 77
 Amores, 131
 Heroides, 78, 81, 117, 162, 163, 165, 166
 Metamorphoses, 103, 130–31, 169
Palmerín de Oliva, 103
 Paolino Veneto (Paulinus of Venice), 56–62,
 63, 64
 papal curia at Avignon, 1–8, 56–60, 64–65, 145
Paris and Vienne, 14, 141–58
 Paris, 66, 101
 Paul (Saint), 33
 Pax Dei, 32, 33
 peace, 50, 181
 Peire d'Alvernhe, 11
 Pentecost, 13, 18, 19, 21, 32, 53,
 72. *See also* tongues
Perceforest, 119, 120 128
 Pere IV, King of Aragon, 77, 180, 185
 Perrault, Charles, 102
 Persian, 167
 Peter (Saint), 174–75
 Petrarca, Francesco, 79, 81, 144, 191
 Peyre de Paternas, 1–4, 64
 Philip IV, King of France, 39, 65
 Philip VI, King of France, 65
 Philippe de Voisins, seigneur of Montaut,
 178–79
 Philosophy (Lady), 64
 Pierre de la Cépède, 141–44, 146, 157–58, 175
Pierre de Provence et la belle Maguelonne, 14,
 159–61, 162, 167–75
 pilgrimage, 160, 166, 169, 179–80, 192
 Pliny the Younger, 191
 Pluto, 190
 Polyglot, 62
 Pope Alexander III, 107
 Pope Clement V, 37
 Pope Clement VI, 1
 Pope John XXII, 59

- Pope, literary character, 33, 148
 Potiphar's wife, 37, 38, 46–52
 Pozzuoli, 182–83
 preaching, 53
 pregnancy, 103, 121, 122, 123, 124, 154
 Prester John, 102, 104, 105, 148
 prison, 134–38, 147–50, 156
 Proba, 82
 Prosimetrum, 90
 Provence, 2, 4, 10, 14, 26, 28, 65, 104, 143, 144, 145
 count of, 143, 144, 160, 168
 as a setting for a narrative, 159
 Psalms, 32
 Psychomachia, 70–71
pueritia (childhood), 59–61, 66
 Puglia, 178, 179
 Purgatory, 80
 Puy poetry, 12, 66
 Pyrenees, 5, 8, 12, 102, 181
- Qu'ran, 47, 48
- Raimbaut de Vaqueiras, 9
 Raimon de Cornet, 7
 Raimon Vidal de Besalú, 9, 11–12, 105, 119
 Ramon Llull, 12
 rape, in literature, 32, 121, 123, 127
 accusation, 47–48, 49–50, 108, 112
 in myth, 190
raptus, 128
razos de trobar, 9
 reading for pleasure, 142
 religious drama, medieval
 René d'Anjou, 7, 145, 160
 Requis, 119
 rhetoric, 66–74
 personification, 70–71
 in the vernacular, 40
Rhetorica ad Herennium, 71
 Richard de Saint-Laurent, 64
Richard li Biaus, 119–28, 129, 138
 Rieux, 144
 ring, 106, 108, 110–11, 128, 148, 160, 172, 180
 Rocaberti, Fra, 144, 145
 Rodez, 5
 Roís de Corella, Joan, 166, 167
Roman de la Rose, 93
Roman idyllique (genre), 151, 153
 Rome, 5, 25, 39, 49, 73, 104, 160, 168, 169, 174, 185
 Rondeau, 86–91, 93, 97
- Saint-Gaudens, 180
 salt, 125, 173
 Saracen, 26, 27, 29. *See also* Moorish
 language, 40
 placename, 174
 protagonists, 40
 religion, 40–41
 Sardinia, 12, 104, 189
 Satan, 29, 30, 41, 80
 Schism (papal), 80
 Seneca, 162
Seven Sages of Rome, 39, 49, 52
 Seven sleepers, legend, 179
 Sicily, 9, 146, 177–78, 184, 186
 sickness, 120–24, 132, 147, 148, 149, 160, 164, 165, 167, 168, 183
 silence, 148, 157
 Simon de Hesdin, *Faits et dits memorables*, 184–86
 sleep, 120, 126, 128–29, 131, 132, 134, 159, 164
 Sleeping Beauty, 13, 102–103, 119, 127–34
 smell, 147–49, 150–58
 and representation in words, 157–58
 smile, 105–6, 117–18
 Socrates, 69
solocismus, 69, 70, 71
 Soloi, 13, 71, 73
 spies, 147, 148, 186, 188–89, 190
 starvation, 147–48, 152
 stench, as narrative device, 147–48, 150–51, 155–58
 stranger, 126, 168–71. *See estranh*, *estrangiers*
 stratagem, 151, 158, 184–86
 stromboli, 187
 suicide, 114–115, 117, 153, 164
 Syria, 39
- Talmud, 39
 teaching, 69–70. *See* tutors
 tears, 87–91
 theatre, 153–57
 Thebes, 185
 theology, 68
 Thessaly, 163
 Tiresias, 79
 tongue, 72, 141. *See also* Pentecost
 Tortosa, 7
 Toulouse, 5, 13, 18, 35, 37–38, 53, 64–74, 181
 Tournai, 120

- tower, in mnemonics, 60
 of Babel, 28, 55, 56, 60–61
 in iconography, 56–57, 93–95
 in literature, 40, 103, 129
 as tomb, 105, 107
translatio, 5, 32, 33, 71, 72, 77, 178
translatio studii, 23
 translation, 56–61, 70
 Biblical, 78–79
 between vernaculars, 142, 158, 161, 175
 from Latin, 70, 142, 161, 184
 into Latin, 175
 and metaphor, 77
 putting sense-perception into words,
 150–51
 “secondary translations,” 162, 175
 theory, 77–79, 80–85, 95
 translators, 70, 77–85, 142–43, 161,
 184–86, 193
transsumptio, rhetorical device, 71
 travel writing, 177–93
 travel in narrative, 167–68
 Traveler, 169, 173, 174, 177–93
 treason, 28, 30–31
 tree, 125, 136
 Tristan, 81, 104, 144
 Trojan romances, 14, 162–66
 troubadours, 5
 Tuscan, 5, 60, 78, 144, 145, 146, 163,
 164, 175
 Italianisms in French, 184, 187
 tutors, 182–93
Tydorel, 122

 Uguccone da Pisa, 68
 University education, 66–74
 Uzeste (Gironde), 37

 Valerius Maximus, *Facta et dicta
 memorabilia*, 192
 in Catalan, 78,
 in French, 184–86
 vehicular languages, 64, 149
 Venice, 56, 59, 62, 144, 163, 164, 175, 179
 Venus, 129–30, 132, 133, 136
 Verona, 144
 Vézelay, 21, 23, 31–32, 33–34
 Villers-Cotterêts, 65
 Violant (Yolande) de Bar, Queen of Aragon,
 77–79, 82
 Virgil
 author of *Aeneid*, 162
 magician, 104, 111, 128
 Virgin birth, doctrine of, 103
 virginity, 110, 122
 Virgin Mary, 61, 64, 80, 163
 vulcano, 182, 186–92
 Vulgate, 46–47

 Waldensians, 38, 157
 Walloon, 119
 Walter of Châtillon, 20
 William IX, Duke of Aquitaine, 11
 window, 130–31
 wine, 120
 wisdom, “Tower of Wisdom,” 60, 61.
 See also tower
 witchcraft, 157, 164
 women and multilingualism, 77–85
 women readers and patrons, 1–4, 64, 77–85,
 99–101
 world, concepts of, 27, 60
 map, 27, 56, 57
 personification, 181, 192–93
 writing, 86–91, 115, 117, 135–38